

1515

No. 6337

UNITED STATES OF AMERICA
and
EL SALVADOR

**Exchange of notes constituting an arrangement relating to
radio communications between amateur stations on
behalf of third parties. San Salvador, 5 April 1962**

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 15 October 1962.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
SALVADOR

**Échange de notes constituant un accord relatif aux radio-
communications échangées entre stations d'amateurs
pour le compte de tierces personnes. San Salvador,
5 avril 1962**

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 15 octobre 1962.

No. 6337. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN ARRANGEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND EL SALVADOR RELATING TO RADIO COMMUNICATIONS BETWEEN AMATEUR STATIONS ON BEHALF OF THIRD PARTIES. SAN SALVADOR, 5 APRIL 1962

I

The American Embassy to the Salvadoran Ministry of Foreign Affairs

No. 437

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of El Salvador and has the honor to propose that an arrangement be concluded between the United States and El Salvador to permit the exchange of third party messages between the radio amateurs of the United States and El Salvador.

The Embassy has been authorized to submit for the consideration of the Government of El Salvador the following proposal :

"Amateur radio stations of El Salvador and of the United States may exchange internationally messages or other communications from or to third parties, provided :

- "1. No compensation may be directly or indirectly paid on such messages or communications.
- "2. Such communications shall be limited to conversations or messages of a technical or personal nature for which, by reason of their unimportance, recourse to the public telecommunications service is not justified. To the extent that in the event of disaster, the public telecommunications service is not readily available for expeditions handling of communications relating directly to safety of life or property, such communications may be handled by amateur stations of the respective countries.
- "3. This arrangement shall apply to El Salvador, and to the United States and its territories and possessions, including Puerto Rico and the Virgin Islands and to the Panama Canal Zone. It shall also be applicable to the case of amateur stations licensed by the United States authorities to United States citizens in other areas of the world in which the United States exercises licensing authority.
- "4. This arrangement shall be subject to termination by either government on sixty days' notice to the other government, by further arrangement between

¹ Came into force on 5 May 1962, thirty days from the date of the note from the Government of El Salvador, in accordance with the provisions of the said notes.

the two governments dealing with the same subject, or by the enactment of legislation in either country inconsistent therewith."

The Embassy has the honor to suggest to the Ministry of Foreign Affairs, provided the Ministry concurs with the proposal quoted above, that this note, together with the Ministry's note in reply concurring with the proposal, constitute an understanding between the two Governments with respect to this matter, such understanding to be effective 30 days from the date of the Ministry's note in reply.

The Embassy avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs the assurances of its highest consideration.

M. W. W.

Embassy of the United States of America
San Salvador, April 5, 1962

II

The Salvadoran Ministry of Foreign Affairs to the American Embassy

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

REPUBLICA DE EL SALVADOR, C.A.

Direction de Política Internacional

A. 874 D. 1070

El Ministerio de Relaciones Exteriores de la República de El Salvador saluda muy atentamente a la Embajada de los Estados Unidos de América y tiene el honor de acusar recibo de la atenta nota No. 437 de fecha 5 de abril en curso de la Embajada, que contiene la siguiente proposición para la conclusión de un arreglo entre El Salvador y los Estados Unidos de América que permita el intercambio de mensajes de terceras personas entre radioaficionados de El Salvador y los Estados Unidos.

« Las estaciones de radioaficionados de El Salvador y de los Estados Unidos de América pueden intercambiar mensajes u otras comunicaciones internacionales procedentes de terceras personas o dirigidas a ellas, a condición de que :

- « 1. No se pague directa ni indirectamente ninguna remuneración por tales mensajes o comunicaciones.
- « 2. Dichas comunicaciones sean limitadas a conversaciones o mensajes de carácter técnico o personal para los cuales, por razón de su poca importancia, no se justifique la utilización de los servicios públicos de telecomunicaciones. En el caso en que dichos servicios públicos, por motivo de haber ocurrido algún desastre, no estén fácilmente disponibles para la pronta transmisión de comunicaciones relacionadas directamente con la salvaguarda de vidas y propiedades, tales comunicaciones podrán ser manejadas por estaciones de aficionados de los respectivos países.

- « 3. Este arreglo se aplicará a todo el territorio de la República de El Salvador ; a los Estados Unidos de América y sus territorios y posesiones inclusive Puerto Rico y las Islas Vírgenes ; y a la Zona del Canal de Panamá. Será aplicable también para las estaciones de aficionados con licencia de las autoridades de los Estados Unidos a ciudadanos de dicho país en otros lugares del mundo donde los Estados Unidos ejerzan la autoridad de conceder tales licencias.
- « 4. Este arreglo podrá darse por terminado por cualquiera de los dos Gobiernos mediante un aviso comunicado al otro con sesenta días de anticipación ; cesará también en virtud de cualquier nuevo acuerdo entre los dos Gobiernos que trate de la misma materia o por la promulgación en cualquiera de los dos países de disposiciones legislativas que sean incompatibles con este arreglo. »

El Ministerio de Relaciones Exteriores tiene el agrado de informar a la Embajada de los Estados Unidos de América que el Gobierno de El Salvador acepta la proposición para concluir el arreglo referido, el cual será formalizado por esta nota y será efectivo 30 días después de la fecha de esta nota.

El Ministerio de Relaciones Exteriores aprovecha la oportunidad para reiterar a la Embajada de los Estados Unidos las seguridades de su más alta consideración.

(Inicial) [ilegible]

San Salvador
5 de abril de 1962

[TRANSLATION ¹ — TRADUCTION ²]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
REPUBLIC OF EL SALVADOR, C.A.
International Policy Division

A. 874 D. 1070

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of El Salvador presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honor to acknowledge receipt of the Embassy's note No. 437 dated April 5, which contains the following proposal for the conclusion of an arrangement between El Salvador and the United States of America to permit the exchange of third party messages between radio amateurs of El Salvador and the United States :

[See note I]

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

The Ministry of Foreign Affairs is happy to inform the Embassy of the United States of America that the Government of El Salvador accepts the proposal to conclude the aforesaid arrangement, which shall be formalized by this note and become effective 30 days after the date of this note.

The Ministry of Foreign Affairs avails itself of the opportunity to renew to the Embassy of the United States the assurances of its highest consideration.

(*Initialed*) [illegible]

San Salvador
April 5, 1962